

No. 35850

**Latvia
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden on medical care for temporary visitors. Stockholm, 4 February 1998

Entry into force: *1 May 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Latvian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 26 July 1999*

**Lettonie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux soins médicaux pour les visiteurs temporaires. Stockholm, 4 février 1998

Entrée en vigueur : *1er mai 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, letton et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 26 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
ON MEDICAL CARE FOR TEMPORARY VISITORS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of facilitating the provision of medical care for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement "medical care" means:

a) In relation to Latvia, medical care under Latvian legal acts on state guaranteed health care services, including immediately necessary medical care;

b) In relation to Sweden, medical care under the Swedish sickness insurance legislation.

2. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph 1 of the present Article.

Article 2

1. This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is entitled to medical care under the legislation of that Party referred to in Article 1 and is either:

a) Temporarily in the territory of the other Party; or

b) In the territory of the other Party as the head of or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, established there by the first mentioned party, or a member of the family of that person who also forms part of the household of that person or a personal servant of that person.

2. This Agreement does not apply to persons who enter the territory of one of the Parties for the specific purpose of seeking medical care.

Article 3

1. Persons to whom paragraph 1 a) of Article 2 applies, in need of immediately necessary medical care while in the territory of the other Party, shall receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of that Party. Such care shall be provided until their recovery or until their state of health permits them to return or to be repatriated to the territory of the Party where they reside.

2. Persons to whom paragraph 1 b) of Article 2 applies, shall be provided with medical care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the other Party, whether or not the care is immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the care is provided.

Article 4

1. The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Parties.

2. Any amount which is payable as patient fees or co-payment in respect of medical care provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement, shall be borne by the person in respect of whom the medical care is provided.

Article 5

In order to get the right to medical care under this Agreement in the territory of the other Party, the person applying for the care shall present:

a) In relation to residents in Latvia, a valid Latvian passport or an identification document endorsed to the effect that the holder is residing in Latvia; or a valid Latvian residence permit; or a health insurance certificate issued by an institution designated by the Ministry of Welfare;

b) In relation to residents in Sweden, either a current Swedish passport or a sickness insurance certificate issued by a Social Insurance Office.

Article 6

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

a) In relation to Latvia, the Ministry of Welfare;

b) In relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws and regulations in force in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel of the other Party's decision to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of the present Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical care which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Stockholm on February 4, 1998, in duplicate in the Latvian, Swedish and English languages, the three texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

VLADIMIR MAKAROV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

MAJ-INGER KLINGVALL

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ZVIEDRIJAS
KARALISTES VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR PERSONU VESELĪBAS APRŪPI PAGaidu UZTURĒŠANĀS
LAIKĀ**

Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība, lai atvieglotu vienas Līgumslēdzējas puses iedzīvotājiem veselības aprūpes pakalpojumu saņemšanu pagaidu uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Šī Līguma izpratnē "veselības aprūpe" ir:

- a) attiecībā uz Latviju - Latvijas tiesību aktos noteiktais valsts garantēto veselības aprūpes pakalpojumu loks, tai skaitā neatliekamā medicīniskā palīdzība,
- b) attiecībā uz Zviedriju - veselības aprūpe Zviedrijas veselības apdrošināšanas likumdošanas izpratnē.

2. Šis Līgums attiecināms uz jebkuru tiesību aktu, kurš aizvieto, groza, papildina vai konsolidē šī panta 1. punktā minēto likumdošanu .

2. pants

1. Šis Līgums attiecināms uz vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā dzīvojošu personu, kurai saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas puses likumdošanu ir tiesības uz 1. pantā minēto veselības aprūpi un kura:

- a) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzturas īslaicīgi, vai

b) otras Līgumslēdzējas puses teritorijā uzturas pirmās Līgumslēdzējas puses izveidotas diplomātiskās misijas vai konsulārā dienesta vadītāja vai štata darbinieka statusā, vai ir šādas personas ģimenes loceklis un vienlaicīgi - mājsaimniecības loceklis, vai ir šādas personas personīgais mājkalpotājs.

2. Šis Līgums nav attiecināms uz tām personām, kuras ierodas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā ar īpašu nolūku ārstēties.

3. pants

1. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta a) apakšpunkts un kurām nepieciešama neatliekamā medicīniskā palīdzība atrodoties otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, neatliekamo medicīnisko palīdzību saņem uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šis Līgumslēdzējas puses likumdošanu. Šāda palīdzība jāsniedz līdz persona izveseļojas vai arī tās veselības stāvoklis pieļauj atgriezties vai tikt repatriētai uz tās Līgumslēdzējas puses teritoriju, kur atrodas personas dzīvesvieta.

2. Personas, uz kurām attiecināms 2. panta 1. punkta b) apakšpunkts, ir tiesīgas saņemt veselības aprūpi uz tādiem pašiem noteikumiem kā personas, kurām šādas tiesības ir saskaņā ar šis Līgumslēdzējas puses likumdošanu, neatkarīgi no sniedzamo medicīnisko pakalpojumu neatliekamības pakāpes un personas uzturēšanās ilguma tās Līgumslēdzējas puses teritorijā, kur tiek nodrošināta minētā veselības aprūpe.

4. pants

1. No šī Līguma realizācijas izrietošās veselības aprūpes pakalpojumu izmaksas nav uzskatāmas par Līgumslēdzēju pušu savstarpējo norēķinu priekšmetu.

2. Atbildību par jebkuru maksājumu, kurš jākāro kā pacienta iemaksa vai līdzdalības maksājums par Līgumslēdzējas puses teritorijā sniedzamiem veselības aprūpes pakalpojumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem nes tā persona, kura saņem minēto veselības aprūpi.

5. pants

1. Lai iegūtu tiesības uz šajā Līgumā paredzēto veselības aprūpi otras Līgumslēdzējuses teritorijā, personām, kuras pretendē uz minētajiem aprūpes pakalpojumiem, jāuzrāda:

a) ja tās ir Latvijā dzīvojošas personas

- derīga Latvijas Republikas pase vai personību apliecinošs dokuments, kurš apstiprina to, ka minētā persona dzīvo Latvijā vai

- derīga uzturēšanās atļauja Latvijā, vai

- Labklājības ministrijas noteiktas institūcijas izdota veselības apdrošināšanas izziņa;

b) ja tās ir Zviedrijas iedzīvotāji - vai nu derīga Zviedrijas pase vai arī Sociālās apdrošināšanas iestādes izdota veselības apdrošināšanas izziņa.

6. pants

1. Šī Līguma nolūkiem par kompetentām iestādēm uzskatāmas:

a) Latvijā - Labklājības ministrija,

b) Zviedrijā - Nacionālā sociālās apdrošināšanas pārvalde.

2. Minētās kompetentās iestādes visdrīzākajā laikā viena otrai detalizēti paziņo par jebkurām izmaiņām savās teritorijās spēkā esošajos likumos un noteikumos, kas var būtiski ietekmēt Līguma ietvaros sniedzamo pakalpojumu saturu un apjomu.

3. Jautājumi, kas attiecas uz šī Līguma izpildi, risināmi starp kompetentajām iestādēm konsultāciju ceļā.

7. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trešā mēneša pirmajā datumā, neskaitot to mēnesi, kurā abas Līgumslēdzējas puses, izmantojot diplomātiskos sakaru kanālus, ir danījušas viena otrai zināmu to, ka ir izpildītas attiecīgās puses juridiskās un konstitucionālās prasības, kas nodrošina Līguma spēkā stāšanos.

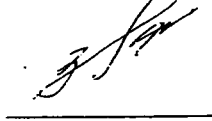
2. Šis Līgums paliek spēkā vēl 12 mēnešus pēc tā datuma, kurā viena no Līgumslēdzējām pusēm pa diplomātiskajiem sakaru kanāliem saņem rakstisku otras puses paziņojumu par to, ka tā nolēmusi izbeigt Līguma darbību.

3. Ja šī Līguma darbība tiek izbeigta saskaņā ar šī panta 2. punktu, Līguma noteikumi turpina būt spēkā attiecībā uz tiem veselības aprūpes pakalpojumiem, kuri sniegti pirms Līguma darbības izbeigšanās vai šī panta 2. punktā minētā perioda laikā, kamēr turpina darboties Līguma noteikumi.

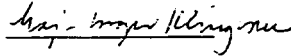
Apliecinot augstākminēto, šo Līgumu parakstījušas attiecīgo valdību pilnvarotas personas.

Sastādīts Stokholma, 1998. g. 7. februārī divos oriģināleksemplāros latviešu, zviedru, un angļu valodās, kuras visas uzskatāmas par vienlīdz autentiskām. Atšķirīgu teksta interpretāciju gadījumos par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Zviedrijas Karalistes
valdības vārdā



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN LETTLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

OM SJUKVÅRD ÅT TILLFÄLLIGA BESÖKANDE

Regeringen i Republiken Lettland och regeringen i Konungariket Sverige,

som önskar bereda den som är bosatt inom ett av de båda staternas territorier sjukvård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. I denna överenskommelse avses med "sjukvård":

a) med avseende på Lettland, sjukvård enligt lettiska författningsbestämmelser om statsgaranterad sjukvård, inklusive akutsjukvård;

b) med avseende på Sverige, sjukvård enligt den svenska lagstiftningen om sjukförsäkring.

2. Denna överenskommelse skall tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse är tillämplig på en person som är bosatt inom något av de båda staternas territorier och som har rätt till sjukvård enligt den statens lagstiftning som anges i artikel 1 samt antingen:

a) vistas tillfälligt inom den andra statens territorium; eller

b) vistas inom den andra statens territorium som chef för eller som medlem av personalen vid en beskickning eller ett konsulat eller som en familjemedlem till en sådan person tillhörande dennes hushåll eller som privattjänare till en sådan person.

2. Denna överenskommelse är inte tillämplig när personer beger sig till den andra statens territorium i akt och mening att erhålla sjukvård.

Artikel 3

1. Personer på vilka första stycket a) av artikel 2 är tillämpligt och som behöver omedelbart nödvändig sjukvård medan de vistas inom den andra statens territorium, skall erhålla sådan sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den statens lagstiftning. Vården skall tillhandahållas till dess att de tillfrisknar eller till dess att deras hälsotillstånd tillåter dem att återvända eller sändas hem till den stats territorium där de är bosatta.

2. Personer på vilka första stycket b) av artikel 2 är tillämpligt skall ges sjukvård på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av den andra statens lagstiftning även om vården inte är omedelbart nödvändig och oavsett längden av vistelsen inom den vårdgivande statens territorium.

Artikel 4

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskommelse skall inte avräknas mellan de fördragslutande staterna.

2. Sådana patientavgifter som skall erläggas för sjukvård som ges inom en stats territorium med stöd av denna överenskommelse, skall erläggas av den person som erhåller sjukvården.

Artikel 5

För att erhålla sjukvård enligt denna överenskommelse i den andra statens territorium måste den person som behöver vården visa upp:

a) med avseende på invånare i Lettland, ett giltigt lettiskt pass eller identitetsdokument försedd med uppgift om att innehavaren är bosatt i Lettland; eller ett giltigt lettiskt uppehållstillstånd; eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Lettland utfärdat av en myndighet som har utsetts av Valfärdsministeriet;

b) med avseende på invånare i Sverige, antingen ett giltigt svenskt pass eller ett intyg om sjukförsäkringstillhörighet i Sverige utfärdat av en försäkringskassa.

Artikel 6

1. Behöriga myndigheter för tillämpningen av denna överenskommelse är:

- a) med avseende på Lettland, Valfärdsministeriet;
- b) med avseende på Sverige, Riksförsäkringsverket.

2. De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt sända varandra information om sådana ändringar av lagar och andra författningar som gäller inom deras respektive territorier, i den mån ändringarna kan väsentligt påverka arten och omfattningen av de förmåner som utges enligt detta avtal.

3. Frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

Artikel 7

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad då båda staterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse gäller till utgången av den tolfte månaden efter den då någon av staterna på diplomatisk väg från den andra staten skriftligen erhåller uppgift om att denna beslutat säga upp överenskommelsen.

3. Upphör överenskommelsen att gälla enligt andra stycket av denna artikel skall överenskommelsen fortsätta att tillämpas för den sjukvård som getts före eller som ges vid utgången av den uppsägningstid som anges i nämnda stycke.

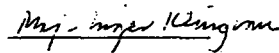
Till bekräftelse härav har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den ...⁴ februar 1998 i två originalexemplar på lettiska, svenska och engelska språken. I fall av skillnader i tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För regeringen i
Republiken Lettland



För regeringen i
Konungariket Sverige



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS TEMPORAIRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre provisoire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " soins médicaux " désigne :

- a) S'agissant de la Lettonie, les soins médicaux prodigués au titre de la législation lettone sur les services de soins de santé garantis, y compris les soins médicaux d'urgence ;
- b) S'agissant de la Suède, les soins médicaux et hospitaliers prodigués au titre de la législation suédoise sur l'assurance-maladie.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou renforçant les règlements visés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties qui a droit à des soins médicaux au titre de la législation de cette Partie visée à l'article premier et qui :

- a) Séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie ; ou
- b) Séjourne sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première Partie mentionnée, ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage, ou bien encore de domestique.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie dans le but express d'y recevoir des soins médicaux.

Article 3

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa a, de l'Article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevront ces soins aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie. Ces soins seront prodigués jusqu'à ce que leur état de santé leur permette de regagner le territoire de la Partie où elles résident ou d'être rapatriées vers celui-ci.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa b, de l'Article 2 recevront des soins médicaux, urgents ou non, quelle que soit la durée de leur séjour sur le territoire de la partie où lesdits soins sont prodigués, aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie.

Article 4

1. Les coûts liés aux soins médicaux prodigués en vertu du présent Accord ne sont pas soumis à compensation entre les Parties.

2. Toute somme due en tant que copaiement au titre de soins médicaux assurés sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire desdits soins.

Article 5

Pour pouvoir bénéficier, sur le territoire de l'autre Partie, des soins médicaux prévus par le présent Accord, la personne qui sollicite ces soins présentera :

a) En ce qui concerne les résidents de la Lettonie : un passeport letton en cours de validité attestant que le porteur est un résident de la Lettonie, ou une autorisation de résidence valable ou une attestation d'assurance-maladie émise par une institution désignée par le Ministère des affaires sociales ; et

b) En ce qui concerne les résidents de la Suède, un passeport suédois en cours de validité ou une attestation d'assurance-maladie délivrée par un bureau de l'assurance sociale suédoise.

Article 6

1. Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes :

a) Pour la Lettonie, le Ministère des Affaires sociales ; et

b) Pour la Suède, le Conseil national de l'assurance sociale.

2. Les autorités compétentes se communiquent dès que possible le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptible d'affecter sensiblement la nature et la portée des services fournis au titre du présent Accord.

3. Les questions relatives à l'application du présent Accord seront résolues par voie de concertation entre les autorités compétentes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Dans le cas où le présent Accord serait dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, il continuera de régir les soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée audit paragraphe.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Stockholm, le 4 février 1998, en deux exemplaires en langues lettone, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement la République de Lettonie:

VLADIMIR MAKAROV

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

MAJ-INGER KLINGVALL

